R.M. Rilke
Se anche gridassi...

Viaggio tra poesie e traduzioni

A cura di

Paolo Giammarroni

Edizioni fioridicampo
Roma

Proprietà riservata
© 2025 Appunti di Viaggio srl
00146 Roma — Via Eugenio Barsanti, 24

ISBN 978-88-947103-2-8

Per informazioni sulle nostre edizioni

edizioni La parola

edizioni Appunti di Viaggio

edizioni fioridicampo

potete rivolgervi alla

Libreria Appunti di Viaggio
00146 Roma — Via Eugenio Barsanti, 24
06 47825030
laparola@appuntidiviaggio.it
www.appuntidiviaggio.it
edizioniappuntidiviaggio
edappuntidiviaggio
Edizioni Appunti di Viaggio Roma

Traduttore dal tedesco e francese / curatore
Paolo Giammarroni
00015 Monterotondo (RM)
email: giammarroni@gmail.com
sito: officinagiammarroni.blogspot.com

Nel ricordo di Furio Jesi

Se anche gridassi, chi mi ascolterebbe
dagli spalti degli angeli? E se pure uno di loro
mi stringesse di colpo al cuore, io mi perderei
nella sua forte presenza. Poiché del Terribile
la Bellezza non è che il Principio, che forse
sopportiamo, ammirati, se evita di annientarci,
nell'abbandono. Ogni angelo è tremendo.

Wer, wenn ich schriee, hörte mich denn aus der Engel
Ordnungen? Und gesetzt selbst, es nähme
Einer mich plötzlich ans Herz: ich verginge von seinem
Stärkeren Dasein. Denn das Schöne ist nichts
Als des Schrecklichen Anfang, den wir noch grade ertragen,
und wir bewundern es so, weil es gelassen verschmäht,
und zu zerstören. Ein jeder Engel ist schrecklich.

— R.M. Rilke, *Prima Elegia* (1912)

Nota del traduttore e curatore

Rainer Maria Rilke (1875-1926) incarna il tormentato poeta/ esteta/ scrittore a cavallo della Prima guerra mondiale. Oggi gode di grande fama per suoi singoli versi, ma di poca conoscenza complessiva. Scarsa circolazione del romanzo *Malte Brigge* e dei racconti. Troppa morbosità per le sue relazioni amorose, attraverso la fluviale corrispondenza. A torto inserito tra i decadenti, piuttosto che un pioniere della fenomenologia.

Nessun nostro poeta l'ha tradotto, a parte l'interesse di Luzi, mentre lui si dedicò a lungo alle *Rime* di Michelangelo e a *L'infinito* di Leopardi.

Inoltre la sua immensa produzione è stata frantumata in Italia in decine di micro pubblicazioni, o integrali non sempre di qualità, o diari ed epistolari, perdendo comunque una visione integrale: a volte la filologia oscura il confronto diretto con la poesia...

Ecco quindi la proposta — accanto ad una attenta biografia di un intellettuale girovago per l'Europa, l'Africa, la Russia e con una passione per l'Italia — di una selezione di sessanta liriche organizzate finalmente per temi (persone, miti, creature, angeli, mondo, Orfeo, ecc.) in una nuova traduzione, da tedesco e francese (morì in Svizzera), fuori da sterili arcaismi.

I testi originali a fronte fanno riferimento al *Sämtliche Werke*, Wiesbaden 1955-66 per le poesie e al volume *Übertragungen*, Insel Verlag 1975, per le sue versioni dall'italiano.

Accanto ad un saggio introduttivo e una bibliografia mirata, offriamo anche una ricostruzione sull'impatto di Rilke in Italia, al di là dell'abnorme interesse per le sue pagine più dense e filosofiche: le "Elegie". Ne presentiamo la Settima e l'Ottava.

Indice

9 *Nota del traduttore e curatore*

13 Sessanta poesie in nuova traduzione
Per temi, da tedesco e francese

Persona, 15 — Sentire, 23 — Amanti, 29 — Creature, 37 — Angeli, 45 — Il dolore di Dio, 55 — Mythologien, 69 — Elegie duinesi, 79 — Mondo, 95 — Ultima, 113 — Sulla melodia delle cose, 117 — Traduzioni, 121.

135 *Postfazione*
Esitava la Vita
di Paolo Giammarroni

Senza patria, 137 — Senza identità, 139 — Tra le figure, 142 — Senza limite, 145 — Senza lamento, 147.

149 Vita e opere di R.M. Rilke

155 Rilke in italiano

Cronologia per traduttore, 157 — *Poesie*, 157 — *Racconti*, 159 — *Romanzi, diari, viaggi*, 160 — *Teatro*, 161 — *Lettere*, 161.

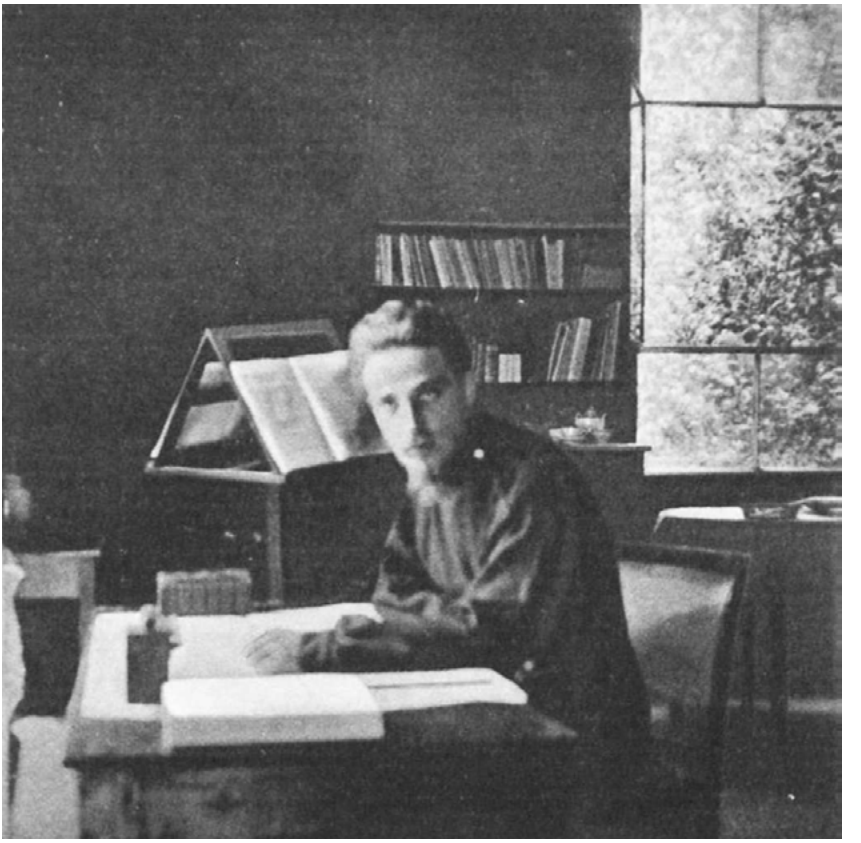
163 *Bibliografia minima*

167 *Indice per capitoli*

171 *Indice cronologico per raccolte originali*

Sessanta poesie
in nuova traduzione
Per temi, da tedesco e francese*

* *Titolazioni*: sono col titolo in italiano, seguite dal tedesco, le poesie con titolazione originale di Rilke. Per le molte altre senza titolazione propria, abbiamo usato il primo verso tedesco o francese, intero o semplificato.



R.M. Rilke nello Studio al Ponte nel giardino di Villa Strohl-Fern, Roma 1904.

Persona

Mein Leben ist nicht*

La mia vita non è quest'ora faticosa dentro cui mi vedi tanto
affannato.
Sono un albero, davanti ai miei retroscena; sono soltanto una
delle mie molte bocche e comunque la prima a chiudersi.

Sono la pausa tra due suoni
che s'accordano male insieme: perché il suono "Morte" vuole
il crescendo; ma nell'intervallo buio fanno poi
pace tra loro, tremule.
E resta bello il canto.**

---

* Da *Il libro della vita monastica* — parte prima del "Libro delle ore" (*Das Stunden-Buch, erstes Teil Das Buch vom moenchischen Leben*), 1899-1905.

** *Mein Leben ist nicht diese steile Stunde, / darin du mich so eilen siehst. / Ich bin ein Baum vor meinem Hintergrunde, / ich bin nur einer meiner vielen Mounde / und jener, welcher sich am fruhsten schliesst.*

Ich bin die Ruhe zwischen zweien Tönen, / die sich nur schlecht aneinander gewöhnen: / denn der Ton Tod will sich erhöhn - / Aber im dunklen Intervall versöhnen /sich beide zitternd. / Und das Lied bleibt schön.